Les psaumes des montées (Ps 120–134) forment-ils un ensemble structuré ? Récit d'une recherche et d'une... découverte

Roland Meynet

Édition électronique

URL : <https://journals.openedition.org/rhetorique/507>

DOI : 10.4000/rhetorique.507

ISSN : 2270-6909

Éditeur

UGA Éditions/Université Grenoble Alpes

Édition imprimée

ISBN : 978-2-84310-343-8

Référence électronique

Roland Meynet, « Les psaumes des montées (Ps 120–134) forment-ils un ensemble structuré ? Récit d'une recherche et d'une... découverte », *Exercices de rhétorique* [En ligne], 8 | 2017, mis en ligne le 25 janvier 2017, consulté le 29 novembre 2021. URL : <http://journals.openedition.org/rhetorique/507> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/rhetorique.507>

Ce document a été généré automatiquement le 29 novembre 2021.

Les contenus de la revue *Exercices de rhétorique* sont mis à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International.

Les psaumes des montées (Ps 120–134) forment-ils un ensemble structuré ? Récit d'une recherche et d'une... découverte

Roland Meynet

NOTE DE L'ÉDITEUR

Pour agrandir les images, cliquer en-dessous sur les mentions « Agrandir » (taille moyenne) ou « Original » (taille réelle).

- 1 Dans la Bible, le livre des Psaumes est le seul qui offre des divisions internes. Les psaumes en effet sont numérotés de un à cent cinquante. Cela dit, le problème se pose de l'organisation du livre : s'agit-il d'une collection inorganique, ou peut-on y reconnaître des sous-ensembles ? Traditionnellement, cinq recueils y sont distingués, qui s'achèvent par une doxologie (1–41, 42–72, 73–89, 90–106, 107–150).
- 2 Parmi les 115 psaumes qui comportent un titre selon la Bible hébraïque, se détache un groupe compact de quinze qui sont tous intitulés « chant des montées¹ » (120–134). À ce titre commun, quatre psaumes ajoutent « de David » (122.124.131.133) et un « de Salomon² » (127). C'est le seul groupe qui ne soit pas interrompu par d'autres. Tous les psaumes de ce groupe, à part un, sont des compositions plutôt courtes. Leur titre commun a conduit à les considérer comme des chants qui accompagnaient le pèlerinage, la « montée » à Jérusalem et à son temple. Si tous les commentateurs reconnaissent évidemment le groupe qu'ils forment, ils les expliquent en général l'un après l'autre, sans chercher à mettre en évidence une composition d'ensemble. Cela aboutit à un commentaire parcellaire, puisque chaque psaume est considéré comme

une unité indépendante. Plusieurs cependant ont proposé une organisation de ces quinze psaumes³. Par principe, je ne regarde pas ce que d'autres ont fait avant de me lancer, « à mains nues », dans l'analyse des textes ; le risque en effet est de se trouver mis sur des rails dont il est ensuite difficile de se dégager. Toutefois, on peut se laisser aller à la curiosité, comme on le verra bientôt.

- 3 Une possibilité serait de procéder d'abord à l'étude de chaque psaume séparément, suivant nos rubriques habituelles : composition, contexte biblique et interprétation, sans oublier les questions de critique textuelle, de grammaire et de lexicographie. C'est alors que pourrait être abordée la seconde étape, l'étude de la composition du recueil entier qui conduirait, en toute logique, à une interprétation qui assume mais dépasse la somme des éléments. Une telle démarche pourra paraître parfaitement logique, mais elle ne s'impose pas absolument. J'ai préféré « partir d'en-haut », même si, depuis longtemps, j'avais analysé tel ou tel psaume isolément⁴. Il a semblé utile de montrer comment j'ai procédé pour tenter de découvrir l'architecture de l'ensemble, qui, au point de départ, n'était que postulée. La rédaction de ces quelques pages a accompagné ma recherche.

1. Premier pas de l'hypothèse

- 4 Le point de départ est fourni par la connaissance des lois de la rhétorique biblique. Tout d'abord, beaucoup de textes sont composés de manière concentrique⁵. Ensuite, le centre de ce genre de composition se distingue du reste du texte par une caractéristique particulière : c'est souvent une question, un proverbe, une parabole, une citation, en somme quelque chose qui fait question⁶. Le nombre des psaumes des montées étant impair, l'hypothèse s'impose que le psaume numériquement central pourrait constituer le centre de la composition.
- 5 Or il se trouve que ce psaume, le huitième (Ps 127), est le seul qui est dit « de Salomon ». En outre, avant lui deux psaumes sont « de David » (122.124) et deux autres « de David » se trouvent après lui (131-133). Il est donc fort probable que nous avons là une composition concentrique, focalisée sur le personnage de Salomon, fils et successeur immédiat de David. Le centre étant l'élément qui articule l'ensemble, il faut évidemment aller au-delà de ce qui n'est encore qu'un premier pas. L'hypothèse doit être complétée et vérifiée.
- 6 Étant donné le nombre des psaumes des montées, plusieurs arrangements sont possibles. Le site www.HebraScriptur.com de Jean-Michel David, avance une proposition alléchante, datée de mars 2004⁷ :

1. Ps 120 Cantique des montées.

2. Ps 121 Cantique pour les montées.
 3. Ps 122 Cantique des montées. **De David.**
 4. Ps 123 Cantique des montées.
 5. Ps 124 Cantique des montées. **De David.**

6. Ps 125 Cantique des montées.
 7. Ps 126 Cantique des montées.
 8. Ps 127 Cantique des montées. **DE SALOMON.**
 9. Ps 128 Cantique des montées.
 10. Ps 129 Cantique des montées.

11. Ps 130 Cantique des montées.
 12. Ps 131 Cantique des montées. **De David.**
 13. Ps 132 Cantique des montées.
 14. Ps 133 Cantique des montées. **De David.**

15. Ps 134 Cantique des montées.

- 7 Un ensemble central serait formé par le psaume 127 avec les deux qui le précèdent et les deux qui le suivent. Cet ensemble serait encadré par deux autres groupes symétriques de quatre psaumes dont la caractéristique serait que les quatre psaumes « de David » se correspondent de manière symétrique, en deuxième et quatrième position (122 et 124 ; 131 et 133). Enfin, les psaumes 120 et 134 feraient « inclusion ».
- 8 La figure est tout à fait régulière en ce qui concerne les noms de David et de Salomon. Mais ce n'est là qu'un indice de composition. Une composition ne peut reposer sur un seul indice ; « la convergence des indices » est indispensable⁸. « Une hirondelle ne fait pas le printemps ».
- 9 Poser des hypothèses est indispensable, comme il est indispensable de les vérifier. Il faut donc voir si le groupe central offre une construction régulière et cohérente ; de même pour chacun des deux groupes qui l'encadrent. La première vérification qui s'impose, parce qu'elle est la plus simple, sera d'examiner les rapports entre les psaumes extrêmes, pour voir dans quelle mesure ils se correspondent.

Ps 120 ¹ Cantique des montées.

Vers YHWH, quand l'angoisse me prend,

² Yhwh, délivre-moi des lèvres fausses,

³ Que va-t-il te donner, et quoi encore,

⁴ Les flèches du batailleur, qu'on aiguise

⁵ Malheur à moi de vivre en Méshek,

⁶ Mon âme a trop vécu parmi des gens

⁷ Moi, si je parle de paix,

je crie, il me répond.

de la langue perfide !

langue perfide ?

à la braise des genêts.

d'habiter les tentes de Qédar !

qui haïssent la paix.

eux sont pour la guerre.

[...]

Ps 134 ¹ Cantique des montées.

Allons ! bénissez YHWH,

officiant dans la maison de YHWH,

Dans les nuits ² levez vos mains vers le sanctuaire,

³ Que YHWH te bénisse de Sion,

tous les serviteurs de YHWH,

dans les parvis de la maison de notre Dieu.

et bénissez YHWH.

lui qui fit le ciel et la terre !

- 10 Ces deux psaumes n'ont aucun mot en commun, à part les titres et la reprise du nom de « Yhwh », deux fois au début du premier psaume et cinq fois dans le dernier. Voilà qui est étrange et tout à fait inhabituel pour des textes censés se répondre pour faire inclusion.
- 11 Voyons maintenant si les cinq psaumes centraux forment une unité d'une certaine fermeté. Jean-Michel David note que le nom de « Sion » revient une fois dans les quatre psaumes qui encadrent le psaume central « de Salomon » ; mais il précise que « Sion » revient aussi dans les psaumes 132, 133 et 134. Il ajoute que le premier et le quatrième de ces cinq psaumes (Ps 125, 128) s'achèvent par « Paix sur Israël » et qu'ils contiennent le nom de « Jérusalem » (qui par ailleurs revient trois fois en Ps 122). Le lecteur

s'attendrait donc que les deux autres psaumes symétriques, le deuxième et le cinquième, entretiennent quelque rapport : l'auteur n'en dit mot, de même qu'il passe sous silence les relations qui ne devraient pas manquer d'exister entre le psaume central et les quatre autres.

- 12 L'hypothèse n'est donc pas vraiment vérifiée, c'est le moins que l'on puisse dire. Sans insister davantage, il vaut donc la peine d'explorer une autre voie.

2. Un autre pas en avant

- 13 Situé au centre du groupe des quinze psaumes des montées, le Ps 127 se trouve précédé par sept psaumes et suivi par le même nombre de psaumes. Il n'est pas nécessaire d'être un grand spécialiste de la Bible pour savoir que celle-ci commence par le récit des sept jours de la création, qu'il ne faut pas attendre la fin du livre pour entendre parler de l'année sabbatique, à savoir une année qui revient tous les sept ans, et de l'année jubilaire, qui revient tous les sept fois sept ans (Lv 25). Dans le Nouveau Testament, le Notre Père de Matthieu est formé de sept demandes, les béatitudes selon le même évangéliste sont au nombre de sept, la généalogie de Jésus, toujours selon le premier évangile se déroule en trois étapes de deux fois sept. Sans oublier, bien sûr, cet objet liturgique destiné à donner la lumière dans le temple de Jérusalem et qui a été emporté jusqu'à Rome, emmené par Titus dans son triomphe : la *menorah*, le chandelier à sept branches⁹.
- 14 La *menorah*, modèle et symbole des compositions concentriques des textes, si nombreuses dans la Bible, est elle-même construite de manière concentrique ; comme du reste, les deux textes qui la décrivent dans le livre de l'Exode¹⁰. Il vient donc naturellement à l'esprit que les psaumes qui précèdent le psaume central « de Salomon » et ceux qui le suivent pourraient former deux septénaires de construction concentrique. L'architecture des psaumes des montées présenterait donc le cas d'un concentrisme à double détente.
- 15 Pour vérifier cette hypothèse, on se rappellera une autre loi de la rhétorique biblique : parmi les « symétries partielles » qui indiquent la composition des textes, à côté des « termes initiaux » qui marquent le début d'unités en rapport, et à côté des « termes finaux » qui marquent la fin d'unités symétriques, des « termes extrêmes » qui marquent leurs limites, des « termes médians » qui marquent la fin d'une unité et le début de l'unité symétrique, en contiguïté ou à distance, il existe aussi des « termes centraux »¹¹. Selon cette loi, si chacun des deux septénaires était de composition concentrique, si en outre ils se correspondaient de manière symétrique de chaque côté du psaume central, leurs centres devraient être en rapport, non seulement entre eux mais aussi avec le psaume central de l'ensemble des quinze psaumes des montées. Est-ce le cas ?

3. Les centres des deux septénaires (Ps 123 ; 131)

- ¹⁶ Au début du Ps 131 « ni ne se haussent mes yeux » fait écho à « je lève mes yeux » au début du Ps 123, deux syntagmes qui jouent le rôle de termes initiaux. Par ailleurs, à « orgueilleux » de Ps 123,4b (racine *g'h*) correspond en Ps 132,1b « ne s'élève pas » (racine *gbh*), jeu de mots remplissant la fonction de termes médians. Alors que « yeux » revient quatre fois dans le Ps 123, il est couplé avec « mon cœur » au début du Ps 131. On notera aussi les deux occurrences de « Yhwh » dans chaque psaume (123,2c.3 ; 131,1b.3).
- ¹⁷ Le rapport le plus frappant est sans aucun doute la double comparaison introduite par « comme » (Ps 123,2 ; Ps 131,2). Dans le Ps 123, le psalmiste compare sa relation avec « Yhwh » à celle qui lie des « serviteurs » à leur « maître » et une « servante » à sa « maîtresse », dont ils implorent l'aide contre les « satisfaits » qui les rassasient de « mépris ». À nos oreilles ce rapport pourrait sembler du type maître-esclave. Avec son image maternelle, le psaume symétrique ne permet guère cette interprétation. Dans la société israélite de l'époque, serviteurs et servantes font partie de la maisonnée ; dans le commandement central du sabbat, le décalogue recommande au père de famille de traiter ses serviteurs et servantes comme ses fils et filles (Ex 20,10 ; Dt 5,14).

4. Le centre du recueil (Ps 127)

- ¹⁸ Avant d'examiner les rapports entre les trois psaumes centraux, il ne sera pas inutile d'étudier de près la composition du psaume central de la collection, le Ps 127.

¹ Chant	des montées ;	de Salomon.	
+ Si Yhwh . <i>en vain</i>	ne BÂTIT travaillent	LA MAISON SES BÂTISSEURS	dedans ;
+ si Yhwh . <i>en vain</i>	ne garde veille	LA VILLE le gardien.	

- ² <i>EN VAIN</i>	pour vous,		
:: anticipants	le lever		
:: retardants	le coucher		
:: mangeants	un pain	de douleurs.	

Oui,	il donne	à son bien-aimé	(en) sommeil.

+ ³ Voici,	héritage	de Yhwh	DES FILS,
+ récompense	LE FRUIT	DU VENTRE :	
.. ⁴ comme traits	dans la main	d'un héros	
.. ainsi	LES FILS	de la jeunesse.	

- ⁵ HEUREUX	l'homme		
:: lequel	a rempli	son carquois	avec eux :
= ils ne rougiront pas,			
= quand ils parleront	avec les ennemis	à LA PORTE.	

- 19 Après le titre, le psaume est organisé en trois parties, deux développées en deux morceaux qui encadrent une partie de la taille d'un segment unimembre (2e). Dans la première partie, les deux segments bimembres du premier morceau sont d'un parallélisme strict. Quant au second morceau, formé d'un segment unimembre suivi d'un trimembre dont les trois membres sont parallèles, avec élargissement final, il commence par « en vain » qui revenait deux fois en tête des seconds membres des segments précédents.
- 20 La dernière partie comprend elle aussi deux morceaux. Dans le premier, le second segment qualifie les « fils » comme des armes dans la main de leur père. La métaphore est filée dans le deuxième morceau : le « carquois » est le réceptacle des « flèches » et « l'homme » (*geber*) renvoie à « héros », qui est de même racine (*gibbôr*). Les flèches sont destinées à neutraliser « les ennemis » de la famille formée par le père et ses fils, quand ils s'affrontent à « la porte » de la ville, où se tiennent litiges et procès.
- 21 Le terme « fils » (*bēn*, pluriel *bānîm* ; 3-4) au début de la dernière partie, est de même racine que « bâtir » (*banah*) et même que « maison » (*bayit*) au début de la partie symétrique (1bc)¹². La bénédiction du deuxième morceau de la dernière partie (5) s'oppose à l'inutilité du deuxième morceau de la première partie (2a-d). Les parties extrêmes sont donc parallèles entre elles. On remarquera en outre que « la porte » à la fin de la dernière partie (5d) rappelle « la ville » à la fin du premier morceau de la première partie (1d).
- 22 La partie centrale (2e) est quelque peu énigmatique. On comprend, sans trop de difficulté, que le sujet du verbe est « Yhwh », nommé deux fois dans le verset précédent, mais qui est « son bien-aimé » et surtout que lui donne le Seigneur ? C'est le verset suivant qui permet de comprendre que ce don est l'« héritage », la « récompense » d'une descendance. Ce don est accordé durant le « sommeil », non seulement pendant la nuit, mais surtout, semble-t-il, dans l'abandon de la nescience. Comme pour Adam que le Seigneur endormit pour que de son côté puisse être tirée son vis-à-vis.

- 23 Le lecteur qui a en mémoire l'histoire de Salomon se souvient que le second fils que Bethsabée donna au roi David et qui devait être son successeur, fut appelé par le prophète Natân de la part du Seigneur lui-même, « Yedidyah », ce qui signifie « Bien-aimé de Yah » :
- ²⁴ David consola Bethsabée, sa femme. Il alla vers elle et coucha avec elle. Elle conçut et mit au monde un fils auquel elle donna le nom de Salomon. Yhwh l'aima ²⁵ et le fit savoir par le prophète Natân. Celui-ci le nomma Yedidya, suivant la parole de Yhwh (2S 12,24-25).
- 24 La partie centrale (2e) peut être comprise de manière générale et appliquée à tout homme ; elle peut aussi être interprétée à la lumière du titre du psaume comme désignant Salomon auquel est promise de la part de Dieu une descendance qui sera en mesure de défendre sa « ville », c'est-à-dire son pays, contre ses ennemis.
- 25 Après cette analyse du psaume central de la collection, il est temps d'examiner ses rapports avec les psaumes centraux des deux septénaires qui l'encadrent.

5. Les trois centres (Ps 123 ; 127 ; 131)

4. Ps 123	¹ Cantique des montées.	
Vers toi je lève mes yeux,	qui es assis dans les cieux.	
² Les voici <i>COMME</i> les yeux de <i>SERVITEURS</i>	vers la main de leur maître,	
<i>COMME</i> les yeux d'une <i>SERVANTE</i>	vers la main de sa maîtresse.	
Oui, nos yeux vers <i>Yhwh</i> notre Dieu,	jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.	
³ Aie pitié de nous, <i>Yhwh</i> , ai pitié de nous,	trop de mépris nous rassasie ;	
⁴ trop notre âme est rassasiée	du sarcasme des satisfaits !	
Le mépris aux <i>orgueilleux</i> !		

[...]

8. Ps 127	¹ Cantique des montées.	De Salomon.
Si <i>Yhwh</i> ne <i>BÂTIT</i> la maison,	en vain peinent ses <i>BÂTISSEURS</i> ;	
si <i>Yhwh</i> ne garde la ville,	en vain veille le gardien.	
² Vanité de vous lever matin,	de retarder votre coucher,	
mangeant le pain des douleurs.		
Oui il donne à son bien-aimé qui dort.		
³ Voici l'héritage de <i>Yhwh</i> <i>DES FILS</i> ,	récompense le fruit du ventre ;	
⁴ <i>COMME</i> flèches en la main du héros,	ainsi <i>LES FILS</i> de la jeunesse.	
⁵ Heureux l'homme,	qui a rempli son carquois d'eux ;	
Ils ne rougiront pas,	quand ils parlent avec leurs <i>ennemis</i> à la porte.	

[...]

12. Ps 131	¹ Cantique des montées.	De David.
<i>Yhwh</i> , ne <i>s'enorgueillit</i> pas mon cœur,	ni ne se haussent mes yeux	
et je ne vais pas par des grandeurs	ni par des merveilles plus que moi.	
² Mais non, je tiens-égale	et je tiens-silencieuse mon âme	
<i>COMME UN ENFANT</i> contre sa mère,	<i>COMME UN ENFANT</i> contre moi mon âme.	
³ Espère, Israël, vers <i>Yhwh</i>	dès maintenant et à jamais !	

- 26 On a déjà noté la double occurrence de « comme » en Ps 123,2ab et en Ps 131,2b qui introduit les termes de « serviteurs » et « servante » et de « un enfant ». Or « comme » se retrouve, accompagné de « les fils », dans le psaume central (Ps 127,4) ; de même que « un enfant » est répété dans le troisième psaume (131,2b), « fils » est répété dans le psaume central (127,3,4), ce qui correspond au couple « serviteurs » – « servante » dans le premier (123,2ab). Le thème de la filiation traverse donc les trois psaumes centraux. C'est « vers » le Seigneur que le psalmiste se tourne pour implorer son secours contre les « orgueilleux » qui l'assiègent (Ps 123), c'est de lui seul qu'il attend le don d'une postérité, de fils sur l'aide desquels il pourra compter face à leurs ennemis (Ps 127),

c'est en lui seul qu'Israël pourra « espérer » avec l'humilité, la confiance et l'abandon du petit enfant.

6. À la poursuite du thème de la filiation

- 27 Si le thème de la filiation, et de la filiation divine, marque si fortement à la fois le centre de l'ensemble du recueil et ceux de chacun des deux septénaires qui l'encadrent, il devrait logiquement affleurer ailleurs aussi.

Psaume 120

- 28 Le premier psaume des montées est de construction concentrique, organisé, comme il arrive souvent, autour d'une question, la seule du psaume, avec sa réponse :

1. Ps 120 ¹ Cantique des montées.

Vers Yhwh, dans l'angoisse à moi,	je crie, il me répond.
² Yhwh, délivre mon âme des lèvres fausses,	de la langue perfide !
³ Que te DONNERA -t-il et qu'y ajoutera-t-il,	langue perfide ?
⁴ LES FLÈCHES du batailleur aiguisées	avec la braise des genêts.
⁵ Malheur à moi de demeurer en Méshek,	d'habiter avec les tentes de Qédar !
⁶ Mon âme a trop habité	avec les haïssant la paix.
⁷ Moi, si de paix je parle,	eux (sont) pour la guerre.

- 29 Il se trouve que reparaissent, en plein centre, le verbe « donner » sur lequel était focalisé le psaume « de Salomon » (127,2) ; « les flèches », son complément, suit le verbe, comme dans le psaume « de Salomon » (127,4). Ce que recevront les ennemis du psalmiste, ce sont les flèches que lui décochera celui qui leur livrera bataille, flèches que le Seigneur lui-même lui aura fournies.
- 30 Il n'est pas dit dès le début du recueil quel type de flèches le psalmiste recevra dans son carquois ; il faudra attendre le centre pour apprendre que ce sont ses fils, héritage du Seigneur. Le terrain était préparé dès le début, par une image forte.
- 31 Après un certain temps, il m'apparaît que le terme que j'avais d'abord traduit par « batailleur » au centre du psaume (4), est *gibbôr*, le même que celui de Ps 137,4a : « Comme flèches dans la main d'un *héros*, ainsi les fils de la jeunesse ». Confirmation a posteriori du rapport étroit qui lie le premier psaume du recueil au psaume central. Il faut donc corriger la traduction, pour ne pas masquer la reprise.

Psaume 121

- 32 Et voici le psaume suivant :

2. Ps 121 ¹ Cantique pour les montées.

Je lève mes yeux vers les montagnes ² mon secours d'avec Yhwh	d'où viendra mon secours ; <i>QUI A FAIT CIEUX ET TERRE.</i>
³ Qu'il ne donne de chanceler à ton pied, qu'il ne dorme, ton GARDIEN ! ⁴ Voici, il ne dort ni ne sommeille, le GARDIEN d'Israël. ⁵ Yhwh est ton GARDIEN .	
– Yhwh (est) ton ombrage, ⁶ Que de jour le soleil ne te frappe,	à la main de ta droite. ni la lune de nuit !
⁷ Yhwh GARDERA toi de tout mal, ⁸ Yhwh GARDERA ton aller et ton venir,	il GARDERA ton âme. <i>DÈS MAINTENANT ET À JAMAIS.</i>

33 Les trois occurrences de « gardien » et les trois du verbe « garder » annoncent les deux mêmes termes en Ps 127,1 : « Si Yhwh ne *garde* la ville, en vain veille le *gardien* ». Si des fils sont donnés au bien-aimé pendant qu'il dort au centre du psaume « de Salomon », le « gardien d'Israël », lui, « ne dort ni ne sommeille » (Ps 121,3-4).

34 Ce second psaume commence de la même manière que le psaume central du premier septénaire :

Ps 121 : **JE LÈVE** **mes yeux** vers les montagnes
 Ps 123 : *Vers* toi **JE LÈVE** **mes yeux**.

35 Il s'achève comme le psaume central du second septénaire :

Ps 121,8 : **YHWH** te garde au départ, au retour, *dès maintenant et à jamais*
 Ps 131,3 : Espère, Israël, vers **YHWH**, *dès maintenant et à jamais*.

Psaume 128

36 Du début du premier septénaire, transportons-nous au début du second :

Ps 128 ¹ Cantique des montées.

+ <i>Heureux</i> + et marchant	TOUS LES CRAIGNANT YHWH dans ses voies !	
² Du labeur de tes mains tu te nourriras, <i>heureux</i> toi et BONHEUR pour toi !		
.. ³ Ton épouse .. sur les flancs	comme une vigne de ta maison.	fructueuse
:: TES FILS :: à l'entour	comme des plants de ta table.	d'olivier
+ ⁴ Voilà + L'HOMME	qu'assurément CRAIGNANT	<i>sera béni</i> YHWH .
.. ⁵ <i>Que te bénisse</i> .. <i>Et que tu voies</i> .. tous les jours	Yhwh dans le BONHEUR de ta vie.	de <i>Sion</i> ! <i>Jérusalem</i>
:: ⁶ <i>Et que tu voies</i> :: Paix	LES FILS sur Israël !	DE TES FILS !

37 Le psaume comprend deux parties parallèles entre elles. Les premiers morceaux de chaque partie sont à la troisième personne, tandis que les seconds sont à la deuxième personne.

38 Le bonheur et la bénédiction de ceux qui « craignent le Seigneur » (1bc.4ab) se réalisent d'abord dans la vie familiale (2-3) puis dans la vie sociale de la capitale et de tout le pays

(5-6). La première partie s'achève avec « les fils », la seconde prolonge la descendance avec « les fils de tes fils ». Comme dans les trois psaumes centraux, c'est encore la filiation qui est présentée comme « l'héritage » et « la récompense » (Ps 127,3), la « bénédiction » accordée par le Seigneur à ceux qui le craignent.

- 39 La première partie met en parallèle deux comparaisons, introduites par « comme », à l'instar de ce qui avait été noté déjà dans les trois psaumes centraux. Et l'on retrouve la « maison » (3b) comme dans le psaume « de Salomon », ainsi que la ville, ici nommée d'abord « Sion », puis « Jérusalem ».

Psaume 132

- 40 Poursuivons, avec le psaume qui suit le centre du deuxième septénaire, qui se trouve donc en position symétrique de celui que l'on vient de lire :

Ps 132¹ Cantique des montées.

Souviens-toi, Yhwh , pour David , 2 le quel A JURÉ à Yhwh	de tout son labeur, un vœu au Puissant de Jacob :
3 « Point ne viendrai à la tente de ma maison, 4 point ne donnerai de sommeil à mes yeux 5 que je ne trouve un lieu pour Yhwh ,	point ne monterai sur le lit de ma couche, à mes paupières de répit, un SÉJOUR au Puissant de Jacob ! »
6 Voici nous avons entendu d'elle en Ephrata, 7 Allons en ses SÉJOURS ,	nous l'avons trouvée aux Champs-du-Bois ! prosternons-nous devant son marchepied.
8 « Lève-toi, Yhwh , vers ton REPOS , 9 TES PRÊTRES SE VÊTIRONT DE JUSTICE, 10 À cause de David ton serviteur,	toi et l'arche de ta force ; ET TES FIDÈLES JUBILERONT. n'écarte pas la face de ton MESSIE ».
11 Yhwh A JURÉ pour David ,	vérité dont il ne s'écarte pas :
12 « C'est de toi, du fruit de ton ventre 13 Si tes fils gardent mon alliance, 14 aussi leurs fils à tout jamais	que je mettrai sur le trône (fait) pour toi, et mon témoignage que je leur ai enseigné, siégeront sur le trône (fait) pour toi. »
13 Car Yhwh a choisi Sion,	il a désiré ce siège pour lui :
14 « Ceci est mon REPOS à tout jamais, 15 De nourriture je bénirai de bénédiction, 16 ET SES PRÊTRES, JE VÊTIRAI DE SALUT	là je siégerai, car je l'ai désiré. ses pauvres, je rassasierai de pain, ET SES FIDÈLES DE JUBILATION JUBILERONT.
17 Là, je susciterai une corne à David , 18 ses ennemis, je vêtirai de honte,	j'apprêterai une lampe pour mon MESSIE ; et sur lui fleurira son diadème. »

- 41 Au serment prêté par David de bâtir une maison pour le Seigneur (1-10), répond en parallèle celui du Seigneur (11-18) qui jure de lui donner un fils et successeur (11b), et même une maison, une descendance « à tout jamais » (12).
- 42 Mise en vers de l'oracle de Natân rapporté au chapitre sept du deuxième livre de Samuel, ce psaume 132, le plus long du recueil des psaumes des montées, est en relation directe avec le psaume central « de Salomon ». C'est en effet par Salomon, « fils » de David, « fruit de son ventre » (127,3 ; 132,11b) que le Seigneur assurera la lignée davidique.

7. La composition du premier septénaire (Ps 120–126)

- 43 Après une sorte de détour thématique, sur la filiation, il est temps de revenir à la composition du recueil. Les rapports entre les psaumes centraux des deux septénaires

ont été établis, ainsi que leur relation avec le psaume central de tout le recueil. Mais cela ne suffit pas à établir la cohérence des deux septénaires.

- 44 Le premier septénaire comprend sept psaumes, sept unités littéraires qui sont de la taille d'un « passage ». Ce septénaire sera donc considéré comme une « séquence » formée de sept passages. J'ai déjà formulé plus haut l'hypothèse que le Ps 123 constitue le centre de la composition. À partir de là, il n'est pas déraisonnable de penser que les trois premiers psaumes (120-122) forment une sous-séquence ; et de même les trois derniers (124-126). En outre, ces deux sous-séquences « devraient » se correspondre en quelque façon, de chaque côté du centre.

La première sous-séquence (Ps 120–122)

1. Ps 120 ¹ Cantique des montées. VERS le Seigneur, dans mon angoisse, ² Seigneur, délivre-mon âme des lèvres fausses, ³ Que te donnera-t-il et qu'y ajoutera-t-il, ⁴ Les flèches du héros aiguës ⁵ Malheur à moi de demeurer en MÉSHEK, ⁶ Mon âme a trop habité ⁷ Moi, si JE PARLE DE PAIX.	je crie, il me répond. de la langue perfide ! langue perfide ? avec la braise des genêts. d'habiter LES TENTES de QÉDAR ! avec ceux qui haïssent LA PAIX. eux sont pour la guerre.
2. Ps 121 ¹ Cantique pour les montées. Je lève les yeux VERS les montagnes ² mon secours me vient du Seigneur ³ Qu'il ne donne de chanceler à TON PIED, ⁴ Voici, il ne dort ni ne sommeille, ⁵ Le Seigneur est ton gardien Le Seigneur est ton ombrage, ⁶ Que de jour le soleil ne te frappe, ⁷ Le Seigneur te gardera de tout mal, ⁸ le Seigneur gardera ton aller et ton arriver,	d'où viendra mon secours ; qui a fait le ciel et la terre. qu'il ne dorme, ton gardien ! le gardien d'ISRAËL. à ta main droite. ni la lune en la nuit ! il gardera ton âme ; dès maintenant et à jamais.
3. Ps 122 ¹ Cantique des montées. De David. Je me suis réjoui quand on m'a dit : ² Arrêtés sont NOS PIEDS ³ JÉRUSALEM, bâtie comme une VILLE ⁴ c'est là que montent les tribus, précepte pour ISRAËL ⁵ Car là résident les sièges du jugement, ⁶ Invoquez LA PAIX de JÉRUSALEM : ⁷ que soit LA PAIX dans tes MURS : ⁸ À cause de mes frères et de mes amis, ⁹ À cause de LA MAISON du Seigneur notre Dieu,	à LA MAISON du Seigneur nous allons ! dans tes PORTES, JÉRUSALEM ! où tout ensemble fait corps, les tribus du Seigneur, de rendre grâce au nom du Seigneur. les sièges de la maison de David. soient tranquilles ceux qui t'aiment ! tranquillité dans tes PALAIS ! JE PARLERAI PAIX sur toi ! je demanderai le bonheur pour toi !

- 45 Le mouvement du texte porte le psalmiste des pays de la déportation et de la dispersion,
– de « Méshek » au Nord d'Israël et « Qédar » au Sud¹³ (120,5), jusqu'à « Jérusalem » (122,2.3.6),
– des « tentes » de Qédar (120,5) à « la maison » du Seigneur (122,1b), dans les « palais » (7) de la « ville » (3) de Jérusalem à l'intérieur de ses « portes » (2), de ses « murs » (7).
- 46 Les deux occurrences de « paix » en Ps 120,6-7 et les trois en Ps 122,6.7.8 remplissent la fonction de termes finaux. Le psalmiste passera de régions où les habitants « haïssent la paix » (120,6) alors qu'il veut « parler de paix » (120,7), à la ville dont le nom, *Yerû-shālaïm* résonne traditionnellement avec celui de la « paix », *shālôm*.
- 47 Entre le point de départ et le point d'arrivée se trouve naturellement le temps du voyage. C'est de cela que traite le psaume central :
– Celui-ci se rattache au précédent d'abord par la reprise de la préposition « vers » (120,1b ; 121,1b) dont les deux occurrences jouent le rôle de termes initiaux. Quant aux deux occurrences de « âme » (120,6 ; 121,7) elles remplissent la fonction de termes

finaux.

– Il se rattache au psaume suivant par la reprise du mot « pieds » (121,3 ; 122,2) : après avoir longtemps marché, « de jour » et « de nuit » (121,6), les pieds des pèlerins finissent par « s'arrêter » dans les portes de Jérusalem (122,2). On remarquera aussi la reprise de « Israël » (121,4 ; 122,4b).

La dernière sous-séquence (Ps 124–126)

5. Ps 124 ¹ Cantique des montées. De David.	
Sans Yhwh qui était pour nous,	le dise ISRAËL !
² sans Yhwh qui était pour nous,	quand se levèrent contre nous DES HOMMES ,
³ alors vivants ils nous avalaient,	quand s'enflamma leur colère contre nous.
⁴ Alors les eaux nous submergeaient,	un fleuve passait sur notre âme,
⁵ alors passaient sur notre âme	les eaux bouillonnantes.
⁶ Béni Yhwh qui ne nous a pas donné	(comme) proie de leurs dents !
⁷ Notre âme COMME un oiseau s'est échappée	du filet des chasseurs.
Le filet s'est rompu.	et nous, nous avons échappé ;
⁸ notre secours est dans le nom de Yhwh	qui A FAIT le ciel et la terre.

6. Ps 125 ¹ Cantique des montées.	
Les se fiant à Yhwh comme le mont SION :	il ne chancelle pas, pour toujours il réside.
² Jérusalem, des montagnes autour d'elle,	et Yhwh autour de son peuple,
	dès maintenant et pour toujours.
³ Car ne se posera pas le sceptre de L'IMPIE	sur le lot des JUSTES ,
afin que les JUSTES n'envoient pas	au CRIME leurs mains.
⁴ Fais-du-bon, Yhwh , aux bons	et aux droits dans leurs cœurs.
⁵ Et ceux qui dévient vers leurs tortuosités,	que les fasse-aller Yhwh avec les FAISANT le mal !
Paix sur ISRAËL !	

7. Ps 126 ¹ Cantique des montées.	
Quand Yhwh ramena les déportés de SION ,	nous étions COMME en rêve.
² Alors s'emplit de rire notre bouche	et notre langue de jubilation.
Alors on disait chez LES PAÏENS :	Grandes-choses Yhwh A FAIT pour eux !
³ Grandes-choses Yhwh A FAIT pour nous,	nous étions joyeux.
⁴ Ramène, Yhwh , nos déportés	COMME torrents au Néguev !
⁵ Ceux qui sèment dans les larmes	dans la jubilation moissonnent.
⁶ Il s'en va, il s'en va en pleurant,	portant le sac de la semence ;
il s'en vient, il s'en vient dans la jubilation,	portant ses gerbes.

- 48 Les noms d'« Israël » et de « Sion » forment système : ils se trouvent en termes initiaux des psaumes extrêmes (124,1b ; 126,1b), et, dans l'ordre inverse, aux extrémités du psaume central (125,1b.5b). Au début, « Israël » est opposé aux « hommes » (littéralement : *adam*), à la fin « Sion » est opposé à « les païens » (*gôyyîm*).
- 49 Le premier psaume décrit la situation d'Israël en butte à la violence des fils d'Adam (124,1-5) dont le Seigneur les sauve en les arrachant à « leurs dents » et les faisant s'échapper du filet des prédateurs (6-8). Le dernier psaume montre les déportés (du premier psaume) à leur retour à Sion ; alors « les païens » passent de la violence à l'admiration pour ce que le Seigneur a fait pour Israël (2b). Alors que la violence déferlait sur les déportés comme « un fleuve » pour les engloutir (124,4), les vagues des rescapés sont comparées aux « torrents » qui irriguent le désert du Néguev au sud d'Israël (126,4), pour des récoltes qui succèdent aux semailles douloureuses.
- 50 Dans le psaume central n'a été signalée jusqu'à présent que l'inclusion formée par « Sion » et « Israël ». Bien que « hommes » (124,2) ou « païens » (127,2b) n'y soient pas repris, il se trouve cependant que la partie centrale (3) oppose « les justes » à « l'impie », celui qui entraîne au « crime ». On comprendra donc que l'impie dont il est question est l'ennemi d'Israël dont parlait le psaume précédent. Les justes qui mettent leur confiance dans le Seigneur ne seront pas soumis au pouvoir de « l'impie » qui voudrait poser son sceptre, imposer son pouvoir sur « le lot » des justes, leur part d'héritage, c'est-à-dire sur la terre d'Israël, et donc l'entraîner au mal.

- 51 Ainsi, tandis que le premier psaume célèbre la libération des déportés et le dernier leur retour à Sion, le psaume central invoque la « paix sur Israël », toujours en danger d'être envahi et soumis aux païens impies.

Les rapports entre les deux sous-séquences (Ps 120–122 et 124–126)

<p>1. Ps 120 ¹ Cantique des montées. Vers Yhwh, dans mon angoisse, je crie, il me répond. ² Yhwh, délivre mon moi des lèvres fausses, de la langue perfide ! ³ Que va-t-il te donner, et quoi encore, langue perfide ? ⁴ Les flèches du héros aiguës à la brasse des genêts. ⁵ Malheur à moi de demeurer en MÉSHEK, d'habiller les lentes de Qédar ! ⁶ Mon moi a trop habillé avec ceux qui haïssent LA PAIX. ⁷ Moi, si je parle de PAIX, eux sont pour la guerre.</p>	<p>5. Ps 124 ¹ Cantique des montées. De David. Sans Yhwh qui était pour nous, le dise ISRAËL. ² sans YHWH qui était pour nous quand se levèrent contre nous des hommes, ³ alors vivants ils nous avalaient quand s'enflamma leur colère contre nous. ⁴ Alors les eaux nous submergeaient, un fleuve passait sur notre moi, ⁵ alors passait sur notre moi les eaux bouillonnantes. ⁶ Béni Yhwh qui ne nous a pas donnés (comme) proie de leurs dents ! ⁷ Notre moi comme un oiseau s'est échappée du filet des chasseurs. Le filet s'est rompu et nous, nous avons échappé ; ⁸ notre secours est dans le nom de Yhwh qui a fait le ciel et la terre.</p>
<p>2. Ps 121 ¹ Cantique pour les montées. Je lève les yeux vers les monts d'où viendra mon secours ; ² Le secours me vient de Yhwh qui a fait le ciel et la terre. ³ Qu'il ne donne de chanceler à ton pied ! qu'il ne dorme, ton gardien ! ⁴ Vois, il ne dort ni ne sommeille, le gardien d'ISRAËL. ⁵ Yhwh est ton gardien, Yhwh ton ombrage à la main droite. ⁶ De jour le soleil ne te frappe, ni la lune en la nuit. ⁷ Yhwh te gardera de tout mal, il gardera ton âme. ⁸ Yhwh gardera ton aller et ton arriver, DÈS MAINTENANT ET POUR TOUJOURS.</p>	<p>6. Ps 125 ¹ Cantique des montées. Ceux qui se fient à Yhwh (sont) comme le mont Sion : Il ne chancelle pas, pour toujours il est stable. ² Jérusalem, des monts autour d'elle, et Yhwh autour de son peuple DÈS MAINTENANT ET POUR TOUJOURS. ³ Car ne se posera pas le sceptre de l'impie sur le lot des justes, afin que les justes n'envoient pas au crime leurs maïns. ⁴ Fais du bon, Yhwh, aux bons, et aux droits dans leurs cœurs. ⁵ Et ceux qui dévient dans leurs tortuosités, que les fasse aller, Yhwh, avec les faisant le mal ! PAIX sur ISRAËL !</p>
<p>3. Ps 122 ¹ Cantique des montées. De David. J'étais-joyeux quand on m'a dit : Allons à la maison de Yhwh ! ² Arrêtés sont nos pieds dans tes portes, JÉRUSALEM ! ³ JÉRUSALEM, bâtie comme une ville où tout ensemble fait corps, ⁴ Là où montent les tribus, les tribus de Yhwh, précepte pour ISRAËL de rendre grâce au nom de Yhwh. ⁵ Car là résident les sièges du jugement, les sièges de la maison de David. ⁶ Invoquez LA PAIX sur JÉRUSALEM : soient tranquilles ceux qui t'aiment ! ⁷ Soit LA PAIX dans tes murs, tranquillité en tes palais ! ⁸ À cause de mes frères, de mes amis, Je dirai : PAIX sur toi ! ⁹ À cause de la maison de Yhwh notre Dieu je demanderais le bonheur pour toi !</p>	<p>7. Ps 126 ¹ Cantique des montées. Quand Yhwh ramena les déportés de SION, nous étions comme en rêve ; ² alors s'emplit de rire notre bouche et notre langue de jubilation. Alors on disait chez les païens : Grandes-choses Yhwh a fait pour eux ! ³ Grandes-choses Yhwh a fait pour nous, nous étions joyeux. ⁴ Ramène, Yhwh, nos déportés comme torrents au Néguev ! ⁵ Ceux qui sèment dans les lames dans la jubilation moissonnent. ⁶ Il s'en va, il s'en va en pleurant, portant LE SAC de la semence ; il s'en vient, il s'en vient dans la jubilation, portant ses gerbes.</p>

- 52 Les deux sous-séquences se correspondent de manière parallèle. En effet, les premiers psaumes (120.124) décrivent l'angoisse de qui vit parmi les païens, en proie aux « lèvres » fausses, à « la langue » perfide (120,2), aux « dents » de qui veut les « avaler » (124,3.6). Mais le Seigneur est intervenu, répondant au « cri » de la prière (120,1) et accordant son « secours » (124,6-8). On pourra noter la double occurrence de « mon âme » en 120,2.6 qui revient trois fois en Ps 124,4.5.7 (ce terme ne revient qu'en 121,7).
- 53 Les troisièmes psaumes (122.126) célèbrent la « joie » (122,1 ; 126,3) de l'arrivée à « Jérusalem » (122,2.3.6), du retour à « Sion » (126,1).
- 54 Dans les psaumes centraux (121.125) les occurrences de « monts » (121,1 ; 125,1.2) remplissent la fonction de termes initiaux (ce terme ne se retrouve pas ailleurs). « Dès maintenant et pour toujours » est repris en 121,8 et en 125,2 et pas ailleurs. On pourra noter aussi les deux occurrences de « Israël » (121,4 ; 125,5) et de « main(s) » (121,5 ; 125,3), ainsi que de « chanceler » (121,3 ; 125,1). Bien que la situation de ces deux psaumes soit différente, le thème de la confiance en Dieu s'y retrouve ainsi que celui de la solidité de son secours.
- 55 On remarquera aussi que :
- le nom d'« Israël » revient dans chaque psaume (121,4 ; 122,4 ; 124,1 ; 125,5) sauf dans les psaumes extrêmes ;
 - « paix » qui se trouve à la fin des psaumes extrêmes du premier versant (120.122) se

retrouve à la fin du psaume central du second versant (131) ;

– le dernier psaume du premier versant est « de David » et de même le premier psaume du deuxième versant, jouant le rôle de termes médians à distance ;

– « sac » à la fin du dernier psaume (126,6) fait écho à « Méshek » à la fin du premier psaume (120,5) : en effet, en hébreu c'est exactement le même mot (*mešek*) ; – le psaume central (Ps 123) est le seul qui soit une prière ;

– surtout, les psaumes du premier versant sont à la première personne du singulier, tandis que ceux du deuxième versant sont à la première personne du pluriel ;

– et enfin le Ps 123, au centre du septénaire (voir *supra*, § 3. Les centres des deux septénaires), commence en « je » et finit en « nous », assurant ainsi le passage du premier versant au second.

L'ensemble du premier septénaire

1. Ps 120 ¹ Cantique des montées. VERS LE SEIGNEUR, dans mon angoisse, ² Seigneur, délivre ¹ CH AVE des <i>terres fumées</i> , ³ Que te donnerai-je et qu'y ajouterai-je, ⁴ Les Riches du bétail agitateurs, ⁵ Mulâtres à moi de demeurer en Méshek, ⁶ ¹ CH AVE ² CH AVE à <i>habiter</i> ⁷ Moi, et je parle de paix.	je crie, il me répond, de la <i>longue perdue</i> ! <i>longue perdue</i> ! avec la bourse des gènes, d'habiter les tentes de Qedar ! avec ceux qui <i>habiter la paix</i> , eux sont pour la guerre.
2. Ps 121 ¹ Cantique pour les montées. JE Fais LES YEUX VERS les montagnes mon secours me vient du Seigneur ² Qu'il ne donne de chausser à son pied, ³ Voici, il ne doit ni se soumettre, ⁴ Le Seigneur est ton gardien Le Seigneur est ton ombre, ⁵ Que de jour le soleil ne te frappe, Le Seigneur te gardera de tout mal, Le Seigneur gardera ton aller et ton arriver.	d'où viendra mon secours ; qui a fait LES CIEUX et la terre, qu'il ne donne, ton gardien ! le gardien d'Israël à la <i>SAISON</i> droite, ni la lune en la nuit ! il gardera ¹ CH AVE ; des maintenant et à jamais.
3. Ps 122 ¹ Cantique des montées. De David. Je me suis réjoui quand on m'a dit : Andrés sont nos pieds ² Jérusalem, bâtie, ¹ CH AVE une ville ³ C'est là que montent les tribus, précepte pour Israël ⁴ Car là ¹ CH AVE les sièges du jugement, ⁵ invoquez le paix de Jérusalem ! que soit la paix dans les murs ! ⁶ A cause de nos frères et de mes amis, ⁷ A cause de la maison du Seigneur notre Dieu,	à la maison du Seigneur nous allons ! dans les portes, Jérusalem ! où tout ensemble fait corps, les tribus du Seigneur, de rendre grâce au nom du Seigneur, des sièges de la maison de David, soient tranquilles ceux qui l'aiment ! tranquillité dans les palais ! je parlerai paix sur toi ! je demanderai le bonheur pour toi !
4. Ps 123 ¹ Cantique des montées. VERS TOI JE LEVE MES YEUX, ² Les voici ¹ CH AVE LES YEUX de serviteurs ³ LES YEUX d'une servante Où, NOS YEUX vers le Seigneur notre Dieu, Aie pitié de nous, Seigneur, ai pitié de nous, ⁴ ¹ CH AVE ² CH AVE, est rassurée Le mépris aux orgueilleux !	qui ¹ CH AVE dans LES CIEUX, VERS la <i>SAISON</i> de leur maître, VERS la <i>SAISON</i> de se maîtriser, jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous, resp de <i>maître</i> nous rassure ; de <i>maître</i> des <i>maître</i> !
5. Ps 124 ¹ Cantique des montées. De David. Sans le Seigneur qui était pour nous, sans le Seigneur qui était pour nous alors vivrions le nous exaltant, ² Alors les <i>eux</i> nous submergeraient, ³ alors passaient sur ¹ CH AVE ² CH AVE ⁴ Deu le Seigneur qui ne nous a pas donné ⁵ ¹ CH AVE ² CH AVE un vœu s'est échappée Le filer s'est rompu mon secours est dans le nom du Seigneur	le dise Israël ! quand se levèrent contre nous <i>des hommes</i> , quand s'enflamma <i>leur colère</i> contre nous, un <i>fléau</i> passait sur ¹ CH AVE ² CH AVE, les <i>eux bouillonnantes</i> , (comme) proie de <i>leurs dents</i> ! du <i>fil</i> des <i>chasseurs</i> , et nous, nous avons échappé ; et a fait LES CIEUX et la terre.
6. Ps 125 ¹ Cantique des montées. Ceux qui se fient au Seigneur, ¹ CH AVE le mont Sion : Jérusalem, des montagnes autour d'elle, ² Car ne se posera pas le sceps de l'impie fin que les justes s'ennuient pas ³ Tais-toi, bon, Seigneur, aux bons ⁴ Et ceux qui <i>devient</i> vers leurs tortuosités, Paix sur Israël !	il ne chancelle pas, pour toujours il ¹ CH AVE, et le Seigneur autour de son peuple, sur le lot des justes, au crime <i>leurs</i> ¹ CH AVE, et aux droits dans leurs cœurs, que les fasse aller le Seigneur avec les faisant le mal !
7. Ps 126 ¹ Cantique des montées. Quand le Seigneur ramena les déportés de Sion, Alors s'emplit de rire notre bouche Alors on disait dans les palais ² Grandes-chose le Seigneur a fait pour nous, ³ Ramène, Seigneur, nos déportés ⁴ Ceux qui sement dans les <i>larmes</i> ⁵ Il s'en va, il s'en va en <i>pleurant</i> , il s'en vient, il s'en vient dans la jubilation,	nous étions ¹ CH AVE en rêve, et notre langue de jubilation, Grandes-chose le Seigneur a fait pour eux ! nous étions joyeux, ¹ CH AVE ² CH AVE ³ CH AVE dans la jubilation moissonner, portant le sac de la semence, portant ses gerbes.

8. La composition de l'autre septénaire (Ps 128–134)

- 56 Ayant étudié la composition du premier septénaire, et ayant découvert que les trois psaumes de chaque versant se correspondent en parallèle, la curiosité pousse naturellement à aller voir s'il ne pourrait pas en être de même pour l'autre septénaire.

Les deux sous-séquences (Ps 128–130 et 132–134)

<p>9. Ps 128 ¹ Cantique des montées. Heureux chaque craignant Yhwh marchant dans ses chemins ! ² Du labreur de tes mains tu manges, heureux toi et bonheur pour toi ! ³ Ton épouse comme une vigne fructueuse au cœur de ta MAISON, TES FILS comme des plants d'olivier à l'entour de la table. ⁴ Voilà qu'assurément sera béni l'homme craignant Yhwh. ⁵ Que te bénisse Yhwh de SION ! et que tu voies dans le bonheur JERUSALEM tous les jours de ta vie. ⁶ Et que tu voies LES FILS DE TES FILS ! Paix sur Israël !</p>	<p>13. Ps 132 ¹ Cantique des montées. Souviens-toi, Yhwh, pour David, de tout son labeur, ² lequel il a juré à Yhwh, un vœu au Puissant de Jacob : ³ « Point ne viendra à la tente de ma MAISON, point ne monterai sur le lit de ma couche, ⁴ point ne donnerai de sommeil à mes yeux à mes paupières de répit, ⁵ que je ne trouve un LIEU pour Yhwh, un SEJOUR au Puissant de Jacob ! » ⁶ Voici nous avons entendu parler en Ephrata, nous l'avons trouvée aux Champs-du-Bois ! ⁷ Allons en son SEJOUR, prosternons-nous à l'escalieu de ses pieds. ⁸ « Lève-toi, Yhwh, vers ton REPOS, toi et l'arche de ta force. ⁹ Tes prêtres se vêtent de justice, et tes fidèles jubileront. ¹⁰ A cause de David ton serviteur, n'écarte pas la face de ton Messie ». ¹¹ A juré Yhwh pour David, vérité dont il ne s'écarte pas d'elle : « Du fruit de ton ventre, je mettrai sur le trône (l'ait) pour toi. ¹² Si TES FILS garderont mon alliance, et mon témoignage que je leur ai enseigné, AUSI LEURS FILS à tout jamais siégeront sur le trône (l'ait) pour toi. » ¹³ Car Yhwh a choisi SION, il a désiré ce siège pour lui : ¹⁴ « Ceci est mon REPOS à tout jamais, là je siégerai, car je l'ai désiré. ¹⁵ De nourriture, je bémirai de bénédiction ses pauvres, je rassasierai de pain, ¹⁶ et ses prêtres, je vêtirai de salut et ses fidèles de jubilation jubileront. ¹⁷ Là je susciterai une corne à David, l'apprièrerai une lampe pour mon Messie ; ¹⁸ ses ennemis, je vêtirai de honte, et sur lui fleurira son diadème. »</p>
<p>10. Ps 129 ¹ Cantique des montées. Tant ils m'ont trahé dès ma jeunesse, le dise Israël ! ² tant ils m'ont trahé dès ma jeunesse, ils n'ont rien pu contre moi. ³ Sur mon dos ont labouré les laboureurs, allongeant tous sillons ; ⁴ Yhwh le juste a brisé les liens des IMPIES. ⁵ Qu'ils rougissent et retournent en arrière, tous les HANSANT SION ; ⁶ qu'ils soient viciés l'herbe des toits qui avant qu'on l'arrache est sèche ! ⁷ dont ne remplit pas sa main le moissonneur, ni son grain le leur ; ⁸ et point ne diront les passants : La bénédiction de Yhwh sur vous ! Nous bénissons vous au nom de Yhwh.</p>	<p>14. Ps 133 ¹ Cantique des montées. De David. Voici, qu'il est bon et qu'il est doux d'habiter en FRÈRES tous ensemble ! ² C'est une huile excellente sur la tête, descendant sur la barbe, la barbe d'Aaron ; qui descend sur le col de ses tuniques. ³ C'est la rosée de Sion, qui descend sur les montagnes de SION ; Où, là, a ordonné Yhwh la bénédiction, la vie jusqu'à toujours.</p>
<p>11. Ps 130 ¹ Cantique des montées. Des profondeurs je crie vers toi, Yhwh : ² Seigneur, écoute ma voix ; soient tes oreilles attentives à la voix de ma prière ! ³ Si les fautes tu GARDES, Yhwh, Seigneur, qui TIENDRA-DEBOUT ? ⁴ Mais avec toi le pardon, pour que tu sois craint. ⁵ J'attends Yhwh, elle attend mon âme, et en ta parole j'espère. ⁶ Mon âme vers le Seigneur plus que VELLEURS vers l'aurore ; VELLEURS vers l'aurore, espère Israël en Yhwh ! Car avec Yhwh la grâce, et abondance avec lui de rachat ; ⁸ c'est lui qui rachètera Israël de toutes ses fautes.</p>	<p>15. Ps 134 ¹ Cantique des montées. Voici, bénissez Yhwh, tous les serviteurs de Yhwh, DEBOUT dans la maison de Yhwh dans les nuits. ² Levez vos mains vers le sanctuaire et bénissez Yhwh. ³ Que te bénisse Yhwh de Sion, faisant ciel et terre !</p>

- 57 Le psaume 132 est beaucoup plus développé que les autres. Cependant, l'équilibre des masses est respecté entre les deux versants du septénaire, car les deux derniers psaumes sont très courts.
- 58 Dans les premiers psaumes (128 ; 132) reviennent « tes fils » (128,3 ; 132,12) et « aussi leurs fils » de 132,12 correspond à « les fils de tes fils » de 128,6. Noter aussi la reprise de « maison » (128,3 ; 132,3 à quoi font écho les synonymes, « lieu » en 5, « séjour » en 5 et 7, « repos » en 8 et 14), même s'il s'agit de la maison de l'homme dans le Ps 128 et de celle de Dieu dans le Ps 132. « Sion » revient en 128,5 et 132,13, et « bénir/bénédiction » en 128,4,5 et 132,15. On peut aussi remarquer le thème de la nourriture en 128,2 et en 132,15.
- 59 Les seconds psaumes n'ont guère de vocabulaire commun, à part « Sion » (129,5 ; 133,3) et « bénédiction/bénir » en finale (129,8 ; 133,3). On pourra noter aussi la reprise de « comme » (129,6 ; 133,2,3). Par ailleurs, l'opposition est forte entre les « impies » qui « haïssent Sion » (129,4-5) et persécutent le psalmiste (129,1-3), et les « frères » (133,1) avec lesquels il est si doux d'habiter. Les comparaisons s'opposent évidemment elles aussi.
- 60 Quant aux rapports entre les troisièmes psaumes (130 et 134), ils n'apparaissent pas au premier regard, encore moins que ceux qui lient les deux psaumes précédents. Seul des six psaumes, le Ps 130 ne contient aucune mention de la « bénédiction » et ne cite pas le nom de « Sion ». Toutefois, un même verbe est repris, qui peut difficilement être traduit de la même façon, mais qui, faute de mieux, a été rendu par « tenir-debout » en 130,3 et par « debout » en 134,1. Le sens de ce verbe ne pose pas de problème particulier dans le Ps 130 ; en revanche, que signifie-t-il précisément dans le contexte du Ps 134. Que veut dire « être debout dans la maison du Seigneur durant les nuits » ? « Se tenir

debout » s'oppose à « être assis » ou « être couché ». Ceux qui « restent debout durant les nuits » sont donc semblables à ceux qui « veillent vers l'aurore » (130,6 ; la version œcuménique, texte liturgique, traduit : « qui veillez »).

- 61 Comme ceux des deux versants du premier septénaire, les psaumes des deux versants du second septénaire se correspondent en parallèle. L'hypothèse est donc vérifiée.
- 62 On pourra penser que j'ai mis la charrue avant les bœufs. Dans nos *Exercices d'analyse rhétorique biblique*¹⁴, nous avons dit que, durant l'analyse, il fallait alterner deux mouvements : « partir du bas » et « partir d'en haut ». « Partir du bas », c'est-à-dire des unités minimales, les « membres », que l'on regroupe ensuite en « segments », ces derniers en « morceaux », puis les morceaux en « parties », qui composent enfin un « passage » (revoir la définition de chaque niveau dans la Terminologie sur le site de la RBS¹⁵). Mais il est un autre mouvement qu'il est bon d'adopter aussi : « partir d'en haut », c'est-à-dire de l'ensemble du texte qu'on veut analyser pour en discerner les divisions, aux différents niveaux, mais en partant des niveaux supérieurs : la « section » (et au besoin la « sous-section »), les « séquences » (et éventuellement les sous-séquences) dont sont formées les sections, et enfin les « passages » qui composent les séquences.
- 63 Pour ce qui est des psaumes des montées, le livre fournit lui-même le découpage en « passages », à savoir les quinze psaumes du recueil. Il était donc légitime d'aller directement à la séquence que forme, par hypothèse, le second septénaire. Cela dit, il est temps de « revenir en arrière », pour étudier la cohérence de chacune des deux sous-séquences qui encadrent le passage central (127).

La première sous-séquence (Ps 128–130)

9. Ps 128 ¹ Cantique des montées.	
Heureux chaque CRAIGNANT YHWH ,	marchant dans ses chemins !
² Du labeur de tes mains tu mangeras,	heureux toi et bonheur pour toi !
³ Ton épouse COMME une vigne fructueuse	sur les flancs de ta maison,
Tes fils COMME des plants d'olivier	à l'entour de la table.
⁴ Voilà qu'assurément sera BÉNI	l'homme CRAIGNANT YHWH .
⁵ Que te BÉNISSE YHWH de SION !	
— Et que tu voies dans le bonheur JÉRUSALEM	tous les jours de ta vie,
⁶ et que tu voies les fils de tes fils :	paix sur ISRAËL !

10. Ps 129 ¹ Cantique des montées.	
Tant ils m'ont traqué dès ma jeunesse,	le dise ISRAËL !
² tant ils m'ont traqué dès ma jeunesse,	ils n'ont rien pu contre moi.
³ Sur mon dos ont labouré les laboureurs,	allongeant leurs sillons ;
⁴ YHWH le juste a brisé	les hamais des IMPIES .
— ⁵ Qu'ils rougissent et retournent en arrière,	tous les haïssant SION !
— ⁶ Qu'ils soient COMME l'herbe des toits	qui <i>avant qu'on l'arrache est sèche</i> ,
— ⁷ dont ne remplit pas sa main le moissonneur,	ni son giron le lieur
⁸ et point ne diront les passants :	« LA BÉNÉDICTION de YHWH sur vous ! »
NOUS BÉNISSONS VOUS	au nom de Yhwh.

11. Ps 130 ¹ Cantique des montées.	
Des profondeurs je crie vers toi, YHWH :	² SEIGNEUR , écoute ma voix ;
que soient tes oreilles attentives	à la voix de ma prière !
³ Si les FALTIS tu gardes, YHWH ,	SEIGNEUR , qui tiendra ?
⁴ Mais avec toi le pardon,	pour que tu SOIS CRAINT .
⁵ J'attends YHWH , elle attend mon âme,	et en ta parole j'espère.
⁶ Mon âme vers LE SEIGNEUR	plus que gardes vers l'aurore ;
gardes vers l'aurore,	⁷ espère ISRAËL en YHWH !
Car avec YHWH la grâce,	et abondance avec lui de rachat ;
⁸ c'est lui qui rachètera ISRAËL .	de toutes ses FALTIS .

- 64 Alors que le premier psaume a une tonalité très positive, les deux autres évoquent une situation de malheur : due aux « impies », ennemis d'Israël dans l'un (129,4), et dans l'autre due aux « fautes » dans lesquelles le psalmiste et son peuple sont enfoncés (Ps 130,3.8) ; il s'agit donc des ennemis de l'extérieur d'abord, puis de l'intérieur. En outre, alors que dans le premier psaume le psalmiste parle de qui craint Dieu et s'adresse à lui ; dans les deux autres, au contraire, il parle de lui-même, d'abord pour se plaindre de ses persécuteurs (129), puis pour invoquer le secours du Seigneur (130). Les trois psaumes sont donc organisés sur le schème ABB'.
- 65 Il faut cependant noter les liens entre les deux premiers psaumes. Des comparaisons, introduites par « comme », font référence à des végétaux, mais qui sont opposés du tout au tout : « vigne fructueuse » et « plants d'oliviers » d'un côté (128,3), « herbe des toits », « sèche » « avant qu'on l'arrache » de l'autre (129,6-7). La « bénédiction » est assurée à « l'homme qui craint le Seigneur » (128,4-5), refusée au contraire à « ceux qui haïssent Sion » (129,8).
- 66 Les trois psaumes commencent au singulier (« il » et « tu » en 128,1-6a ; « moi » en 129,1-4 ; « je » en 130,1-6), mais finissent en élargissant à « Israël »/ « Sion » (128,6 ; 129,5-8 ; 130,6b-8). « Sion » n'est mentionnée que dans les deux premiers psaumes (128,5 ; 129,5) ; dans le troisième, comme pour compenser l'absence du nom de « Sion », celui d'« Israël » revient deux fois (130,7.8). Il est possible de considérer que les trois occurrences de « craindre » jouent le rôle de termes extrêmes (128,1.4 ; 130,4).
- 67 Tandis que dans les deux premiers psaumes le nom de « Yhwh » revient peu souvent et jamais comme vocatif (128,1b.4.5a ; 129,4.8a.8b), dans le dernier les noms divins (« Yhwh », « Yah », « Seigneur ») sont cités huit fois, dont la moitié comme vocatifs (130,1b.2a.3a.3b.5.6a.7a.7b).

La dernière sous-séquence (Ps 132–134)

13. Ps 132 ¹ Cantique des montées.	
Souviens-toi, Yhwh, pour DAVID , ² le quel il a juré à Yhwh, ³ « Point ne viendrai à la tente de ma MAISON , ⁴ <i>point ne donnerai de sommeil à mes yeux</i> , ⁵ que je ne trouve un LIEU pour Yhwh, ⁶ Voici nous avons entendu-parler en Ephrata, ⁷ Allons en son SÉJOUR , ⁸ Lève-toi, Yhwh, vers ton REPOS , ⁹ Tes PRÊTRES se vêtiront de justice, ¹⁰ À cause de DAVID ton serviteur,	de tout son labeur, un vœu au Puissant de Jacob : point ne monterai sur le lit de ma couche, <i>à mes paupières de répit</i> , un SÉJOUR au Puissant de Jacob ! nous l'avons trouvée aux Champs-du-Bois ! prostermons-nous à l'escabeau de ses pieds. toi et l'arche de ta force. et tes fidèles jubileront. n'écarte pas la face de ton Messie ».
¹¹ A juré Yhwh pour DAVID , « C'est de toi, du fruit de ton ventre, ¹² Si tes fils garderont mon alliance, aussi leurs fils à tout jamais ¹³ Car Yhwh a choisi SION , ¹⁴ « Ceci est mon REPOS à tout jamais, ¹⁵ De nourriture, je BÉNIRAI de BÉNÉDICTION ¹⁶ et ses PRÊTRES , je vêtirai de salut ¹⁷ Là je susciterai une corne à DAVID , ¹⁸ ses ennemis, je vêtirai de honte,	vérité dont il ne s'écarte pas : que je mettrai sur le trône (fait) pour toi. et mon témoignage que je leur ai enseigné, siégeront sur le trône (fait) pour toi. » il a désiré cette HABITATION pour lui : là j' HABITERAI , car je l'ai désiré. ses pauvres, je rassasierai de pain, et ses fidèles de jubilation jubileront. j'apprêterai une lampe pour mon Messie ; et sur lui fleurira son diadème. »
14. Ps 133 ¹ Cantique des montées.	
Voici , qu'il est bon et qu'il est doux ² Comme une huile excellente sur la tête, la barbe d' AARON ; ³ comme la rosée de l'Hermon, Oui, là, a ordonné Yhwh la BÉNÉDICTION ,	De DAVID . d' HABITES en frères tous ensemble ! descendant sur la barbe, qui descend sur le col de ses tuniques, qui descend sur les montagnes de SION ; la vie jusqu'à toujours.
15. Ps 134 ¹ Cantique des montées.	
Voici , BÉNISSEZ Yhwh, <i>debout dans la MAISON de Yhwh dans les nuits.</i> ² Levez vos mains vers le SANCTUAIRE ³ Que te BÉNISSE Yhwh de SION ,	tous les SERVITEURS de Yhwh, et BÉNISSEZ Yhwh. qui a fait ciel et terre !

68 Les trois psaumes sont organisés selon le schème ABB'. En effet, alors que le premier est très long, les deux autres sont fort courts. Le premier est une prière adressée par le psalmiste en faveur de David qui rappelle les deux jurements de David (132,2-10) et de Dieu (11-18). Les psaumes suivants, qui commencent tous deux par « voici », ne sont pas adressés à Dieu : l'un est une exclamation regardant tous les « frères », l'autre une invitation adressée aux officiants du culte. La « bénédiction » ordonnée par Yhwh à la fin de l'avant-dernier psaume (133,3b) est actualisée ensuite dans sa double dimension : ce sont d'abord les hommes qui bénissent le Seigneur (134,1.2), puis, en finale, le Seigneur qui répond par sa propre bénédiction (3).

69 Les trois psaumes ont en commun un certain nombre de points :

- chacun s'achève par la bénédiction (132,15 ; 133,3b ; 134,1.2.3) ;
- le nom de « Sion » revient, toujours vers la fin (132,13 ; 133,3, 134,3) ;
- les « prêtres » sont nommés deux fois en position symétrique dans le premier psaume (132,9.16), à quoi correspondent dans le second le nom d'« Aaron » (133,2b) et « serviteurs de Yhwh » dans le troisième (134,1b).

70 Voici les rapports entre les psaumes extrêmes :

- le dernier psaume reprend le terme « maison » (134,1), déjà présent au début du Ps 132 (3), suivi par toute une série de synonymes : « lieu » (5 ; terme traditionnel qui, avec l'article, « le lieu », désigne le temple), « séjour » (5.7), « repos » (8.14) et enfin « habitation » (13 ; repris par le verbe en 14). Ce dernier verbe est repris dans le psaume suivant (133,1). Dans le dernier psaume, « maison » est suivi de « sanctuaire » (134,2).
- « debout [...] dans les nuits » du dernier psaume (134,1) rappelle le verset 4 du premier psaume ; c'est le même thème de la veille qui affleure aux deux endroits, de la part du roi d'abord, de ceux qui sont chargés du culte à la fin.

71 Et les rapports entre les deux premiers psaumes :

- le nom du roi « David », cité quatre fois dans le premier psaume – en termes extrêmes (132,1.10 ; 11.17) et en termes médians (10.11) – revient dans le titre du psaume suivant (133,1) ;

- le Seigneur assure la dynastie de David « à tout jamais » (132,12) et à tous il promet « la vie jusqu'à toujours » (133,3). La finale du dernier psaume, de manière complémentaire se réfère à l'origine, quand le Seigneur « a fait cieux et terre » (134,3).

L'ensemble du deuxième septénaire (Ps 128–134)

9. Ps 128. ¹ Cantique des montées. Du labour de tes mains tu manges, Ton épouse comme une vigne fructueuse Tes fils comme des plants d'olivier Voilà qu'assurément s'en béat Que le Seigneur te bénisse de Sion ! <i>pour les jours de ta vie !</i> ⁶ Li que tu votes LES FILS DE TES FILS !	Heureux chaque craignant le Seigneur heureux toi et bonheur pour toi ! sur les fleurs de la maison à l'entour de la table. L'homme craignant le Seigneur, et que tu vois dans le bonheur Jérusalem.	marchant dans ses chemins ?
10. Ps 129. ¹ Cantique des montées. Tant ils m'ont trahi dès ma jeunesse, Sur mon dos ont labouré les laboureurs, Le Seigneur le jure à brisé ! Qu'ils rongissent et recourant en arrière, qu'ils soient comme l'herbe des tuis dont ne rempli pas sa main le moissonneur, et point ne diront les passants : Nous vous bénissons	Tant tu m'ont trahi dès ma jeunesse, ils n'ont rien pu contre moi allongant leurs sillons ; les fleurs des tuis, tous les habitants Sion ; qui est sèche avant qu'on l'arrache ! ni le fleur son grain ; Ta bénédiction Seigneur sur vous ! au nom du Seigneur.	le due <i>ABRAHAM</i> !
11. Ps 130. ¹ Cantique des montées. soient les oreilles attentives Si tu gardes les fautes, Yah, Mais avec toi le pardon. J'attends le Seigneur, elle attend <i>mon âme</i> , Mon âme vers le Seigneur gardes vers l'aurore, Car avec le Seigneur la grâce, c'est lui qui rachètera <i>Israël</i> .	Des profondeurs je cris vers toi, Seigneur : à la voix de ta prière ? Adonay, qui tendre ? pour que tu sois crint. et en ta parole j'espère. plus que gardes vers l'aurore ; espère <i>Israël</i> ; <i>ps 130</i> <i>David</i> ! et avec lui abondance de grâce ; de toutes ses fautes.	² Adonay, donne ma voix ;
12. Ps 131. ¹ Cantique des montées. De David. et je ne suis pas pur des grandeurs, Mais non, je fiens-égale comme UN ENFANT contre SA MÈRE, <i>Espère, Israël, en YHWH</i>	Seigneur, ne s'exalte pas mon cœur ni par des merveilles plus que moi, et fiens-éclatante <i>mon âme</i> , comme UN ENFANT contre moi <i>mon âme</i> , <i>des maintenant et pour toujours</i> .	ni ne se haussent <i>mes yeux</i>
13. Ps 132. ¹ Cantique des montées. lequel d'a juré au Seigneur, « Point ne viendrais à la tente de ma maison, point ne dormirais de sommeil à mes yeux que je ne trouve un lieu pour le Seigneur, Voilà nous avons entendu parler en Ephraïm, Allons en son séjour. Lève-toi, Seigneur, vers ton repos, Les prêtres se vêtent de justice, A cause de David ton serviteur. A jure le Seigneur pour David, C'est de toi, du MILIEU DE TON VENTRE, SI TES FILS gardent mon alliance, mes <i>FIERS FILS</i> à <i>mon repos</i> Car le Seigneur a choisi Sion. Ceci est mon repos à <i>tout jamais</i> , De nourrir, je bédicte de bénédiction et ses prêtres, je vêtirai de salut Lui je susciterai une semence à David, ses enfants, je vêtirai de honte,	Souviens-toi, Seigneur, pour David, de tout son labeur, en vers au Puitsant de Jacob : point ne monterai sur le lit de ma couche, à mes paupières de répit, un séjour au Puitsant de Jacob ! nous l'avons trouvée aux Champs du Fils ! protestons-nous à l'écabard de ses pieds, toi et l'arche de ta gloire, et tes fidèles jubileront. n'écarte pas la face de ton Messie : vérité dont il ne s'écarte pas : que je mettais sur le trône (fais) pour toi, et mon témoignage que je leur ai enseigné, s'élèvent sur le trône (fais) pour toi. Il a désiré cette habitation pour lui : là l'habiterai, car je l'ai désiré. ses pauvres, je rassasierai de pain, et ses fidèles de jubilation jubileront. j'apparerai une lampe pour mon Messie ; et sur lui fleurir son diadème. »	
14. Ps 133. ¹ Cantique des montées. De David. donc une huile excellente sur la tête, la barbe d'Aaron ; comme la rosée de l'Hermont, Où, là, a ordonné le Seigneur la bénédiction,	Voici, qu'il est bon et qu'il est doux descendant sur la barbe, qui descendant sur le cal de ses narines, qui descendant sur les montaignes de Sion ; <i>la vie jusqu'à toujours</i> .	d'habiter en <i>PRÉSES</i> tous ensemble !
15. Ps 134. ¹ Cantique des montées. debout dans la maison du Seigneur au long des nuits, Lève vos mains vers le sarsenaire Que te bénisse le Seigneur de Sion,	Voici, bénissez le Seigneur, tous les serviteurs du Seigneur, et bénissez le Seigneur, qui a fait cieux et terre !	

- 72 Les rapports entre les deux sous-séquences ont déjà été étudiés (voir *supra* §. 57). Reste à noter les rapports entre le passage central et les deux sous-séquences qui l'encadrent.
- 73 Le psaume central reprend en finale (131,3) un membre entier du psaume précédent (130,7) : « Espère, Israël, en Yhwh ».
- 74 Le nom d'« Israël » (131,3) était déjà mentionné dans chacun des psaumes du premier versant (128,6 ; 129,1 ; 130,7,8), mais ne reparaitra pas dans le deuxième versant.
- 75 On pourra noter que les deux occurrences de « mon âme » (131,2) rappellent celles du psaume précédent (130,5,6) et que « mes yeux » (131,1) sera repris dans le psaume suivant (132,4).
- 76 Les deux « comme » (131,2) renvoient à ceux du premier psaume (128,3), à celui du deuxième psaume (129,6) et aux deux de l'avant-dernier (133,2,3).
- 77 « Dès maintenant et pour toujours » (131,3) rappelle « tous les jours de ta vie » du premier psaume (128,5) et dans le second versant les deux « à tout jamais » de Ps 132,12.14 et « la vie jusqu'à toujours » de Ps 133,3. Rappelons que ces promesses pour le futur, débouchent, en finale du septénaire, sur le rappel de la création (134,3).
- 78 Le psaume central est au singulier, comme les trois psaumes du premier versant ; comme eux, il s'achève avec un élargissement à « Israël » (131,3). Il est lié au deuxième versant car c'est une prière, adressée à « Yhwh », non seulement comme le psaume précédent (130), mais aussi comme le suivant (132).

- 79 Le thème de la filiation avait déjà été repéré dans les trois psaumes centraux de l'ensemble des psaumes des montées (123 ; 127 ; 131 ; voir plus haut) et il avait ensuite été poursuivi dans le reste du recueil, depuis les deux premiers psaumes (120–121) et jusque dans les Ps 128 et 132. La filiation peut se lire aussi dans le Ps 133 : en effet, si les membres d'Israël sont appelés « frères », cela suppose qu'ils sont fils du même père. Or à la fin du psaume précédent, c'est le Seigneur qui se présente lui-même comme celui qui nourrit (132,15) et qui habille (132,16), c'est-à-dire comme père.
- 80 Dans le premier psaume (128) celui auquel s'adresse le psalmiste est présenté comme époux et surtout père. Dans le psaume symétrique celui pour lequel il prie, David (132,1), est lui aussi vu comme père (132,11-12). Dans l'avant-dernier psaume (133) il est compté parmi les frères, donc indirectement comme fils du même père. Mais c'est surtout dans le psaume central qu'il se voit en tant que fils, « comme un enfant contre sa mère » (131,2).

9. La composition de l'ensemble de la collection

Les rapports entre les deux septénaires

- 81 Si la composition en deux septénaires autour d'un psaume unique est juste, les deux septénaires devraient être en rapport entre eux. On a déjà vu que les psaumes centraux sont en relation étroite (123.131). Reste à savoir si et comment les autres psaumes se correspondent : en parallèle (120–123 avec 128–130 d'une part ; 124–126 avec 132–134 d'autre part) ou de manière spéculaire (120–123 avec 132–134 d'une part ; 124–126 avec 128–130 d'autre part).
- 82 Une première enquête sur les relations éventuelles entre les trois premiers psaumes de chaque septénaire ayant été décevante, il fallait essayer l'hypothèse d'une construction concentrique. Il s'est avéré peu à peu que les trios extrêmes ont un certain nombre de choses en commun :
- tout d'abord, et essentiellement, le vocabulaire qu'on pourra appeler de l'habitation. « Maison » se retrouve trois fois dans le Ps 122, deux fois « la maison du Seigneur » (1.9) et une fois « la maison de David » (5), une fois dans le Ps 132 (3, avec tous ses synonymes, comme on l'a déjà vu), une fois enfin dans le Ps 134 (1c, couplé avec « sanctuaire » en 2). Mais ce n'est pas tout : un certain nombre de verbes appartiennent au même champ sémantique. Et c'est alors qu'il a fallu corriger la traduction : « séjourner » (*škn*) au lieu de « demeurer » en 120,5 et de « habiter » en 120,6 (comme « séjour » en 132,5.7), « résider » (*yšb* ; 122,5a) au lieu de « siéger » en 132,12b, de « habiter » en 132,14 (« habiter », *gwr*, est déjà pris en 120,5b), en 133,1, à quoi il faut ajouter « résidence » au lieu d'« habitation » en 132,13.
 - Le nom de « David » (quatre fois en Ps 132,1.10.11.17) était apparu une première fois en Ps 122,5.
 - À « dès maintenant et à jamais » de 121,8, font écho « à tout jamais » (132,12b.14) et « jusqu'à toujours » (133,3b).
 - « Qui a fait cieux et terre » revient en 121,2 et en 134,3 (il a fallu harmoniser la traduction qui disait « les cieux et la terre » la première fois, et « ciel et terre » la deuxième).
 - On pourra ajouter que « garder »/« gardien » qui sature le Ps 121 (3.4.5.7a.7b. 8) est repris une fois en 132,12.

– Et je découvre soudain que le terme que j’avais traduit par « sièges » en 122,5 et par « trône » en 132,11b.12b est le même *kissē* en hébreu ! Ce qui est une ultérieure confirmation des relations qui existent entre les Ps 122 et 132.

1. Ps 120 ¹ <i>Cantique des montées.</i> Vers le Seigneur, dans mon angoisse, ² Seigneur, délivre mon âme des lèvres fausses. ³ Que le domierai-til et qu’il ajoutera-t-il, ⁴ Les lèches du lièvre sanguines Malheur à moi de <i>séjourner</i> en Méshek, ⁵ Trop mon âme a <i>séjourné</i> ⁶ Moi, si je parle de paix,	je crie, il me répond. de la langue perfide ! langue perfide ! avec la brasse des gentils. d’habiter les tentes de Qélar : avec ceux qui haïssent la paix, eux sont pour la guerre.
2. Ps 121 ¹ <i>Cantique pour les montées.</i> Je lève les yeux vers les montagnes mon secours me vient du Seigneur ² Qu’il ne donne de chaussette à ton pied, ³ Voici, il ne dort ni ne sommeille, ⁴ Le Seigneur est ton <i>gardien</i> Le Seigneur est ton ombrage, ⁵ Que de jour le soleil ne te frappe, ⁶ Le Seigneur te gardera de tout mal. ⁷ Le Seigneur <i>gardera</i> ton aller et ton arriver,	d’où viendra mon secours : qui te <i>sera</i> <i>chaussette</i> et <i>chaussette</i> ! le <i>gardien</i> d’Israël. à ta main droite, ni la haine en ta main ! il <i>gardera</i> ton âme ; <i>des maintenant et à jamais.</i>
3. Ps 122 ¹ <i>Cantique des montées.</i> De David. Je me suis réjoui quand on m’a dit : Arrêtés sont nos pieds Jérusalem, bâtie comme une ville ² C’est là que montent les tribus, précepte pour Israël ³ Car là <i>résident</i> les <i>tribus</i> du jugement, l’invoque la paix de Jérusalem : qui sont la paix dans tes murs ; ⁴ A cause de mes frères et de mes amis. ⁵ A cause de la <i>MAISON</i> du Seigneur notre Dieu,	à la <i>MAISON</i> du Seigneur nous allons ! dans les portes. Jérusalem ! où tout ensemble fait corps, les tribus du Seigneur, de rendre grâce au nom du Seigneur. les <i>tribus</i> de la <i>MAISON</i> de DAVID. soient tranquilles ceux qui l’aiment ! tranquillité dans tes <i>palais</i> ! je parlerai paix sur toi ! je demanderai le bonheur pour toi !

[...]

13. Ps 132 ¹ <i>Cantique des montées.</i> Isaïed il a juré au Seigneur, ² Point ne viendrai à la tente de ma <i>MAISON</i> , point ne dormirai de sommeil à mes yeux « Que je ne trouve <i>abri</i> pour le Seigneur, Voici nous avons entendu parler en Ephraïm, Allons en son <i>sejour</i> . Lève-toi, Seigneur, vers ton repos. Les prêtres se vêtiront de justice, A cause de DAVID ton serviteur, A jure le Seigneur pour DAVID. « C’est de toi, du fruit de ton ventre, Ses fils <i>garderont</i> mon alliance, aussi leurs fils à tout jamais. Car le Seigneur a choisi Sion. Ceci est mon repos à tout jamais. De mourir, je berrai de bénédiction « « ses prêtres, je vêtirai de salut. La je susciterai une corne à DAVID, ses ennemis, je vêtirai de louie.	Survient-toi, Seigneur, pour DAVID, de tout son labour, un vœu au Père de Jacob : point ne monterai sur le lit de ma couche, à mes paupières de répit, ni <i>sejour</i> au Père de Jacob ! nous l’avons trouvé aux Champs du Roi ! protestons-nous à l’escalier de ses pieds, toi et l’arche de ta force, et tes fidèles jubileront, et ce sera pas la face de ton Messie », vérité dont il ne s’écartera pas : que je mettrai sur le <i>tribune</i> (fait) pour toi, et mon <i>sejour</i> que je leur ai enseigné, <i>résideront</i> sur le <i>tribune</i> (fait) pour toi, il a désiré cette <i>résidence</i> pour lui : là je <i>résiderai</i> , car je l’ai désiré. ses prêtres, je rassurerai de paix, et ses fidèles de jubilation jubileront. j’appèlerai une lampe pour mon Messie ; et sur lui fleurira son diadème. »
14. Ps 133 ¹ <i>Cantique des montées.</i> De David. Comme une huile excellente sur la tête, la bierre d’Aven, comme la rosée de l’Hermon, Où, là, a ordonné le Seigneur la bénédiction,	Voici, qu’il est bon et qu’il est doux descendant sur la bierre, qui descend sur le col de ses tuniques, qui descend sur les montagnes de Sion ; la vie <i>jusqu’à toujours</i> .
15. Ps 134 ¹ <i>Cantique des montées.</i> debout dans la <i>MAISON</i> du Seigneur dans les nuits. Lever vos mains vers le <i>sanctuaire</i> Que te bénisse le Seigneur de Sion,	Voici, bénissez le Seigneur, tous les serviteurs du Seigneur, et bénissez le Seigneur. qui a <i>tribune</i> et <i>tribune</i> !

83 Il faut maintenant aller voir si les trois psaumes qui précèdent le centre du recueil et les trois qui suivent (124–126 et 128–130) se correspondent.

5. Ps 124 ¹ <i>Cantique des montées.</i> De David. <i>Sans le Seigneur qui était pour nous,</i> <i>sans le Seigneur qui était pour nous,</i> alors vivrions-ils nous oserions, alors les eaux nous submergeraient, alors passeraient sur notre âme, Bientôt le Seigneur qui ne nous a pas donné Notre âme comme un oiseau s’est échappée Le <i>flut</i> s’est rompu notre secours est dans le NOM DU SEIGNEUR	<i>le dire Israël !</i> quand se levèrent contre nous des hommes, quand s’enflamma leur colère contre nous. un fleuve passait sur notre âme, les eaux bouillonnaient, (comme) proie de leurs dents ! du <i>flut</i> , des chasseurs, et nous, nous avons échappé ; qui a fait cieux et terre.
6. Ps 125 ¹ <i>Cantique des montées.</i> Les se <i>mont</i> au Seigneur comme le mont <i>SION</i> ; JERUSALEM, des montagnes <i>autour</i> d’elle, Car ne se posera pas le sceptre de l’impie afin que les justes n’envoient pas L’ <i>impie</i> , Seigneur, aux <i>tribus</i> Et ceux qui dévient vers leurs tortuosités,	il ne chancelle pas, pour toujours il réside. et le Seigneur <i>autour</i> de son peuple, des maintenant et pour toujours, sur le lot des justes, au crime leurs mains, et aux droits dans leurs cours, que les <i>tribus</i> aller le Seigneur avec les faisant le mal ! <i>PAIX SUR ISRAËL !</i>
7. Ps 126 ¹ <i>Cantique des montées.</i> Quand le Seigneur ramena les déportés de <i>SION</i> , Alors s’emplit de rire notre bouche Alors on disait chez les païens : Grandes-choses le Seigneur a fait pour nous, Ramez, Seigneur, nos déportés, Ceux qui sèment dans les larmes Il s’en va, il s’en va en pleurant, il s’en vient, il s’en vient dans la jubilation,	nous étions comme en rêve, et notre langue de jubilation. Grandes-choses le Seigneur a fait pour eux ! nous étions joyeux, comme ramené au <i>sejour</i> ; dans la jubilation moissonnant, portant le sac de la semence ; portant ses gerbes.

[Ps 127]

9. Ps 128 ¹ <i>Cantique des montées.</i> Heureux chaque <i>crémant</i> le Seigneur Du labour de tes <i>travaux</i> tu manges, Ton épouse comme une vigne fructueuse Les fils comme des plants d’olivier Voilà qu’assurément sera béni Que le Seigneur te bénisse de <i>SION</i> ! « <i>pas en je</i> de ta vie, Et que tu voies les fils de tes fils !	marchant dans ses chemins ! heureux tu es <i>travaux</i> pour toi ! sur les flancs de ta maison. <i>autour</i> de la table. l’homme craignant le Seigneur, et que tu voies dans le <i>sejour</i> JERUSALEM <i>PAIX SUR ISRAËL !</i>
10. Ps 129 ¹ <i>Cantique des montées.</i> <i>Tant ils m’ont traité des ma jeunesse,</i> <i>tant ils m’ont traité des ma jeunesse,</i> Sur mon dos ont labouré les laboureurs, « <i>travaux</i> le jure à brin Qu’ils rongissent et retournent en arrière, qu’ils soient comme l’herbe des toits dont ne rempli pas sa main le moissonneur, et point ne diront les passants : Nous vous bénissons	<i>le dire Israël !</i> ils n’ont rien pu contre moi, allongeant leurs sillons ; là <i>travaux</i> des amplex, tous les haïssent <i>SION</i> ; qui est sèche avant qu’on l’arrache ! ni le leur son giron ; I a bénédiction du Seigneur sur vous ? <i>AL NOM DU SEIGNEUR !</i>
11. Ps 130 ¹ <i>Cantique des montées.</i> Des profondeurs je crie vers toi, Seigneur : soient tes oreilles attentives Si tu gardes les âmes. Yal. Mais avec toi le pardon, J’attends le Seigneur, Mon âme vers Adonay gards vers l’aurore. Car avec le Seigneur la grâce, c’est lui qui rachètera Israël	Adonay, écoute ma voix ; à la voix de ma prière ! Adonay, qui tendra ? pour que tu sois crant, elle attend mon âme, et en ta parole j’espère, plus que gardes vers l’aurore ; espère, Israël, en le Seigneur ! et avec lui abondance de rachet ; de toutes ses fautes.

84 Les Ps 124 et 129 ont un certain nombre de points en commun :

- leurs premiers segments répètent le premier membre : « Sans le Seigneur qui était pour nous » (124,1-2), « Tant ils m'ont traqué dès ma jeunesse » (129,1-2) ;
- leurs premiers segments s'achèvent avec « le dise Israël ! » (124,1 ; 129,1), remplissant la fonction de termes initiaux ;
- « le nom du Seigneur » revient en termes finaux (124,8 ; 129,8b) ;
- « comme » revient en 124,7 et en 129,6 ;
- l'image du « filet » qui « s'est rompu » en Ps 124,7 n'est pas sans rapport avec celle des « liens » que le Seigneur « a brisés » en Ps 129,4.

85 Les Ps 125 et 128 ont eux aussi bien des points en commun :

- « Paix sur Israël » joue le rôle de termes finaux (125,5b ; 128,6 ; « paix » ne revient pas ailleurs) ;
- on peut considérer que les participes synonymes « se fiant » et « craignant », remplissent la fonction de termes initiaux, d'autant plus qu'ils ont le même complément, « le Seigneur » (125,1 ; 128,1) ;
- « Jérusalem » revient en 125,2 et en 128,5 (et pas ailleurs dans les six psaumes) ;
- « autour » revient en 125,2a.2b et en 128,3b (on modifie la traduction : « autour » au lieu de « à l'entour ») ;
- « comme » de 125,1 sera repris deux fois en 128,3a.3b ; « mains » revient en 125,3b et en 128,2 ;
- « fais-du-bon » et « bon » (*tôb*) de 125,4 auront leur correspondant avec les deux occurrences de « bonheur » (*tôb*) en 128,2.5.

86 Étant donné les rapports étroits entre les couples de psaumes examinés jusqu'ici, les deux psaumes restants devraient être eux aussi en relation. Or il se trouve qu'ils n'ont aucun vocabulaire commun, à part « Seigneur ». Ils paraissent même s'opposer, avec « rire », joie et « jubilation » d'un côté (126,2.3.5.6b) et au contraire cri qui vient des profondeurs et implore le pardon de l'autre. Cependant on pourra remarquer que si la première moitié du Ps 126 exprime la joie du retour de l'exil, la seconde implore le Seigneur de ramener les déportés qui ne sont pas encore rentrés et sont encore dans « les larmes » ; de manière symétrique en quelque sorte, si l'orant du Ps 130 commence par appeler au secours, il en vient ensuite à dire sa confiance, son espérance dans le rachat, qui n'est pas seulement le sien propre mais celui d'« Israël » (130,7a.8). Il s'agit donc bien de la prière et de l'attente de tout le peuple dans les deux psaumes.

87 Ajoutons que les termes spécifiques des trois premiers et des trois derniers psaumes (120–122 ; 132–134), ceux du champ sémantique de la maison, sont pratiquement absents des six psaumes qui encadrent le psaume central (124–126 ; 128–130). La conclusion s'impose que la composition du recueil est concentrique.

La fonction du centre de la collection

127,¹ Chant des montées de Salomon

Si Yhwh ne bâtit la maison
si Yhwh ne garde la ville

² En vain pour vous,
retardants le coucher

en vain travaillent ses bâtisseurs dedans ;
en vain veille le gardien.

anticipants le lever
mangeants un pain de douleurs.

Où, il donne à son bien-aimé (en) sommeil.

³ Voici, héritage de Yhwh des fils,

⁴ comme traits dans la main d'un héros

⁵ Heureux l'homme
ils ne rougiront pas,

récompense le fruit du ventre :

ainsi les fils de la jeunesse.

lequel a rempli son carquois avec eux :

quand ils parleront avec les ennemis à la porte.

88 On a déjà vu que le psaume central du recueil et les psaumes centraux des deux septénaires (123 ; 127 ; 131) sont en rapports étroits (voir point 5). Ensuite le thème de la filiation, si prégnant dans les trois psaumes, a été poursuivi ailleurs (voir point 6) : dans les deux premiers psaumes du premier septénaire (Ps 120 et 121) et dans les premiers psaumes de chacun des deux versants de l'autre septénaire (Ps 128 ; Ps 132).

- 89 Il suffira de noter que le Ps 127 commence avec « la maison », thème qui marque puissamment les trois premiers et les trois derniers psaumes, qu'il continue avec celui de la garde, comme dans le Ps 121, que le thème du don des fils sera repris dans le Ps 132, que l'image des flèches était présente dès le premier psaume (120).
- 90 On voit donc que le psaume central remplit la fonction de pivot qui articule l'ensemble de la collection.
- 91 La recherche présentée ici l'a été de manière indépendante. Il est en effet de bonne méthode d'aborder les textes « à mains nues ». Après quoi – mais seulement après – il faut aller voir ce que d'autres ont fait. Mais cela est une autre histoire.
- 92 *Post-scriptum.* – En fait l'histoire continue : elle débouchera, si Dieu veut, sur un commentaire des Psaumes des montées qui devrait être publié en 2017¹⁶.

NOTES

1. Seul le deuxième présente une légère variante : « psaumes pour les montées ».
2. Que plusieurs préfèrent interpréter et donc traduire par « pour David » et « pour Salomon ».
3. Voir par ex. la bibliographie de J.-L. Vesco, *Le Psautier de David, traduit et commenté*, Paris, Le Cerf (Lectio Divina 210-211), 2006, p. 1167.
4. Dans le *Traité de rhétorique biblique* (R. Meynet, Pendé, Gabalda, coll. Rhétorique Sémitique 11, 2013, abrégé désormais en *Traité*, p. 76-77), j'ai rapporté l'analyse du Ps 128 par Thomas Boys, dans *A Key to the Book of the Psalms*, Londres, L. B. Seeley & Sons, 1825, p. 64-65 ; voir aussi mon analyse du Ps 126, p. 231 ; ces deux psaumes sont de composition parallèle.
5. Voir *Traité*, op. cit., p. 256-265 (statistiques sur les livres d'Amos et de Luc, p. 266-268).
6. *Ibid.*, chap. 8 « Le centre des compositions concentriques », p. 417-469.
7. www.hebrascriptur.com/PsMont/Fmontees.html (dernier accès: 28.10.2014).
8. Voir *Traité*, op. cit., p. 71, 81, 278, 281.
9. Voir *ibid.*, p. 280, 371, 544 (pour le Notre Père), 362 (pour les béatitudes), 193-195 pour le chandelier à sept branches.
10. Pour Ex 25,31-36, voir R. Meynet, *Quelle est donc cette Parole ? Lecture « rhétorique » de l'évangile de Luc (1-9 et 22-24)*, Paris, Le Cerf (Lectio Divina 99 A.B), 1979, p. 135-137 ; *id.*, « Au cœur du texte ; analyse rhétorique de l'aveugle de Jéricho selon saint Luc », *Nouvelle Revue Théologique* 103 (1981), p. 697.
11. Voir *Traité*, op. cit., p. 269-278.
12. Le même jeu de mot existe en français où « maison » peut désigner ou l'habitation d'une famille, ou la famille dans le sens de dynastie, par exemple, « la maison de Savoie ».
13. Selon Gn 10,2 Meshek est le fils de Japhet ; ses descendants demeuraient entre la mer Caspienne et la mer Noire. Selon Gn 25,13, Qédar est le second fils d'Ismaël, dont les tribus circulaient dans le désert au sud-est d'Israël.
14. URL : http://www.retoricabiblicaesemitica.org/RhSem_12_fr.html.
15. URL : http://www.retoricabiblicaesemitica.org/arb_terminologia_fr.html.
16. R. Meynet, *Les Psaumes des montées*, Leuven, Peeters, coll. Rhetorica biblica e Semitica 9, 2017.

AUTEUR

ROLAND MEYNET

Professeur émérite de théologie biblique à la Faculté de théologie de l'Université Grégorienne de Rome, membre fondateur et Secrétaire de la RBS